

随身典藏

06

英诗名篇精选

BRIGHT STAR

明亮的星

恒定不移的人间爱恋

英三诗等著 傅浩译

哈尔滨出

英 诗 名 篇 选

明亮的星

灿烂星空的悠远神韵

· [英] 济慈 等著

傅浩 译

哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

明亮的星 / 济慈等著(英); 傅浩译. — 哈尔滨:
哈尔滨出版社, 2005.1

ISBN 7-80699-391-6

I. 明... II. ①济... ②傅... III. 英语—语言
读物, 诗歌 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 096479 号

责任编辑: 殷宏伟 马永波

明亮的星

[英] 济慈 等著 傅浩 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码: 150040 电话: 0451-82159787

E-mail: hrbcbs@yeah.net

网址: www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

北京宏伟双华印刷有限公司印刷

开本 889 × 1194 毫米 1/64 印张 4.5 字数 160 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-391-6/H · 36

定价: 15.00 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-82129292

前言

英国在西方世界称得上是诗歌大国。英诗不仅源远流长，而且品种繁多，名家辈出。现知最早的英国诗人是七世纪的凯德蒙。而其他英语国家如美国、加拿大、爱尔兰、澳大利亚等国的诗歌根源都可以回溯到古老的英诗传统那里去。在其发展过程中，英诗博采兼收，几乎移植了欧洲其他国家（甚至欧洲以外）的所有诗体形式。英国诗人也如群星灿烂，雄视世界诗坛。更重要的是，英国人民一向热爱诗歌，他们每逢节日或仪式聚会总少不了要朗诵或引用历代家喻户晓的名诗。这是英诗赖以茁长的沃土。

英诗，尤其是抒情诗，生动而丰富地反映了不列颠民族的性格。他们有哲学家的头脑，对生死、爱情等人生大事往往有严肃的思考，但又不喜欢形而上学的探究，而注重现实的观察、体验；他们有宗教家的信仰，对基督教上帝虔诚，讲究美德，但有时也有稍稍出格的机智和幽默，而且

他们还迷恋异教神话的瑰奇狂放；他们有诗人的气质，不矫饰伤感，不耻于坦白，但温柔含蓄，从不失风度，等等。读者或可从这小小的镜中一窥英国人的内心世界。

本诗集编选的原则基本上是厚今薄古，但由于名家众多，篇幅有限，不可能过分突出其中某一位，所以每位的作品数量趋于平均。在照顾诗人历史地位和作品的代表性的同时，也根据译者的个人口味加以取舍。有的虽为名家，但并不以抒情诗最为见长，故仅聊备一格，如弥尔顿、蒲柏等。还由于有些诗人国内已介绍颇多，在此也仅选一首以为代表，如莎士比亚、拜伦、雪莱等，重点介绍国内读者尚不熟悉，但确又重要的诗人诗作。顺序按诗人的出生年月先后排列。

注释和解析部分在参考了多种国内外有关研究成果之外，适当参以编译者己见。限于水平，谬误偏颇之处在所难免，切望读者明鉴指正。

傅浩

2004年9月

目录

CONTENTS

巴拉德 (杰弗里·乔叟)	3
正像猎人在疲惫的追逐之后 (埃德蒙·斯宾塞)	9
我在暗处瞧见 (埃德蒙·斯宾塞)	12
多情牧童致情人 (克里斯托弗·马娄)	15
当我时运乖蹇，遭人白眼 (威廉·莎士比亚)	19
临别赠言：切勿伤悲 (约翰·但恩)	23
葬礼 (约翰·但恩)	29
砸烂我心，三位一体的上帝 (约翰·但恩)	33
天父上帝赞 (约翰·但恩)	37
影子 (本·琼森)	41
慢些，慢些，清冽的泉水 (本·琼森)	45
致伊莱克特拉 (罗伯特·赫里克)	48
自咏 (罗伯特·赫里克)	50
爱我少些，爱我久些 (罗伯特·赫里克)	52
滑轮 (乔治·赫伯特)	55
哀失明 (约翰·弥尔顿)	59
割草人致萤火虫 (安德鲁·马韦尔)	63
隐居颂 (亚历山大·蒲柏)	67
决不要试图告诉你的爱人 (威廉·布雷克)	71

神圣星期四（一）（威廉·布雷克）	75
神圣星期四（二）（威廉·布雷克）	79
病玫瑰（罗伯特·彭斯）	82
哦，假如你在寒冷的狂风里（罗伯特·彭斯）	85
在风吹到的所有方向里（罗伯特·彭斯）	89
我的心便欢跳而起（威廉·渥兹渥斯）	91
她住在鸽河的泉源旁（威廉·渥兹渥斯）	95
一场甜睡曾将我的灵魂封闭（威廉·渥兹渥斯）	99
真实和想像的时间：一个寓言 （塞缪尔·泰勒·柯尔律治）	103
我俩分手的时节（乔治·戈登·拜伦）	107
无常（珀西·比希·雪莱）	111
明亮的星（约翰·济慈）	115
拒绝（伊丽莎白·巴雷特·布朗宁）	119
越过沙坝（阿尔弗雷德·谭尼生）	127
鹰（阿尔弗雷德·谭尼生）	130
失去的恋人（罗伯特·布朗宁）	133
难忘的记忆（罗伯特·布朗宁）	137
夜会（罗伯特·布朗宁）	141
晨别（罗伯特·布朗宁）	143

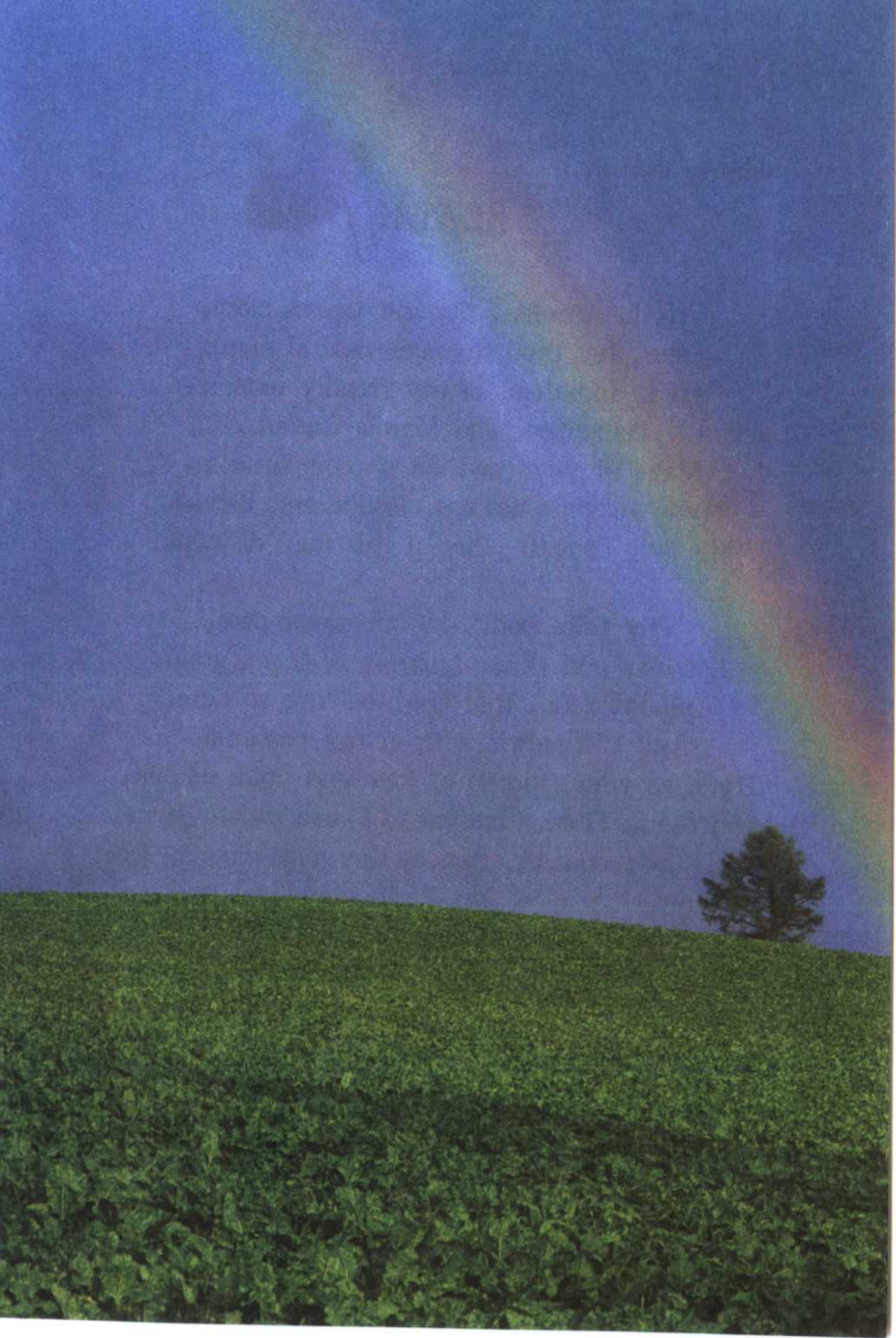
目录

顿悟 (但丁·加布里耶尔·罗塞蒂)	145
生日 (克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂)	149
某处或别处 (克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂)	153
踌躇 (克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂)	157
林间的道路 (拉迪亚德·吉卜林)	161
因尼斯弗里岛 (威廉·巴特勒·叶慈)	165
当你年老时 (威廉·巴特勒·叶慈)	169
父与女 (威廉·巴特勒·叶慈)	172
政治 (威廉·巴特勒·叶慈)	175
天青石雕 (威廉·巴特勒·叶慈)	179
闲暇 (威廉·亨利·戴维斯)	187
倾听者 (沃尔特·德拉·梅尔)	191
拿破仑 (沃尔特·德拉·梅尔)	196
风夜狂想曲 (托马斯·斯特恩斯·艾略特)	199
披风 (罗伯特·格瑞夫斯)	207
她半睡半醒时诉说她的爱 (罗伯特·格瑞夫斯)	210
美术馆 (威斯坦·休·奥登)	213
亲爱的, 虽然夜已逝去 (威斯坦·休·奥登)	219
不被爱者 (凯瑟琳·瑞恩)	223
金色的树叶 (凯瑟琳·瑞恩)	227

CONTENTS

目 录

边界 (诺曼·麦凯格)	230
事变 (诺曼·麦凯格)	233
不要悄悄走进那个美好的夜 (狄兰·托马斯)	237
题一位年轻女士的相册 (菲利浦·拉金)	241
来临 (菲利浦·拉金)	247
下一位, 请 (菲利浦·拉金)	251
春天 (菲利浦·拉金)	255
自传 (托姆·冈恩)	259
思绪之狐 (特德·休斯)	263
圆月与小芙丽达 (特德·休斯)	267
泥炭沼地 (谢默斯·希内)	271
春之祭 (谢默斯·希内)	277



Geoffrey Chaucer

BLADE



Hyd, Absolon, thy gilt tresses clere;
Ester, ley thou thy meknesse al adoun;
Hyd, Jonathas, al thy frendly manere;
Penalopee, and Marcia Catoun,
Make of your wyfhod no comparisoun;
Hyde ye your beautes, Isoude and Eleyne.
My lady cometh, that al this may disteyne.

Thy faire body, lat hit nat appere,
Lavyne; and thou, Lucesse of Rome toun,
And Polixene, that boghten love so dere,
And Cleopatre, with al thy passioun,
Hyde ye your trouthe of love and your renoun;
And thou, Tisbe, that hast of love swich peyne.
My lady cometh, that al this may disteyne.

Hero, Dido, Laudomia, alle yfere,
And Phyllis, hanging for thy Demophoun,
And Canace, espyed by thy chere,
Ysiphile, betrayed with Jasoun,
Maketh of your trouthe neyther boost ne soun;
Nor Ypermistre or Adriane, ye tweyne.
My lady cometh, that al this may disteyne.



杰弗里·乔叟

巴拉德^①

押沙龙^②，遮起你闪亮的镀金发丝；
以斯帖^③，放下你满含的脉脉柔情；
约拿单^④，收起你洋溢的友好情义；
珀涅罗珀^⑤和玛尔西娅·卡托翁^⑥，
不要拿你们女人的魅力来竞争；
伊索德和艾莲娜^⑦，藏起你们的美色：
我的意中人来了，她会轻蔑这一切。

别让你那漂亮的身段显露，拉文^⑧；
还有你，来自罗马城的鲁克丽丝^⑨，
为爱情付出昂贵代价的波里克辛^⑩，
还有那热情如火的克娄巴特立，^⑪
藏起你们的艳史和你们的名誉；
还有你，为爱情如此痛苦的提斯别：^⑫
我的意中人来了，她会轻蔑这一切。

海若^⑬、狄多^⑭以及拉俄达弥亚^⑮之辈，
还有为你的德莫丰自缢的菲丽丝^⑯，
还有被你的心上人偷窥的卡娜塞^⑰，
那被伊阿宋引诱的许珀希皮里^⑱，
别夸耀，也别张扬你们的韵事：
许珀弥斯特^⑲和阿里阿涅^⑳也别这么做：
我的意中人来了，她会轻蔑这一切。





杰弗里·乔叟
(约 1340—1400)

中世纪英国伟大诗人。出身于富裕酒商家庭，长期在政界和宫廷担任要职。多次出使欧洲大陆诸国，深受意大利文艺复兴运动先驱但丁、彼特拉克等人的人文主义思想影响。代表作长篇叙事诗《坎特伯雷故事集》开创了英国现实主义文学之先河。当时英国文化深受法国影响，上流社会文人通用法语和拉丁语。乔叟率先采用伦敦方言写作，并创用“英雄双行体”，对英国民族语言和文学的发展影响极大，故被誉为“英国诗歌之父”。

注释

①出自长篇叙事诗《好女人的传说》(约 1372 年)第 203—223 行。巴拉德是源自法语的一种诗体。一般要有三节，每节行数和每行音节数在实际写作中会稍有变动。其特点是：每节末行为一重复的迷句；通篇只用三种韵(至多四种)；通常在正文后附加有一结尾诗节，作为对权贵或恩主的献辞。

②犹太人《圣经》中大卫王之子，因其兄暗嫩奸污妹妹塔玛，杀暗嫩为妹雪耻。

③波斯王亚哈随鲁之王后。因前王后不遵王命被废，以斯帖遂被册立为后。

④大卫王的朋友，曾把其父扫罗王要杀大卫的消息通知大卫。

⑤希腊传说中奥德修斯之妻。其夫远征特洛伊十年，她一直苦等，拒绝了无数求婚者。

⑥不详。有人认为是古罗马政治家马尔库斯·波尔丘斯·(小)卡托(前95—46)之妻玛尔西娅。她在其夫死后遵从其遗愿嫁给了他的朋友霍尔腾修斯。另有人认为也可能指卡托之女波尔西娅。她嫁给了暗杀凯撒的布鲁图斯，以谨守妇道为人所称道。

⑦伊索德是古爱尔兰传说中一女子，与特里斯坦相恋。特里斯坦战死，伊索德亦悲痛而死。艾莲娜是英国亚瑟王传奇中一少女，因恋慕朗斯洛特而死。

⑧即拉文尼娅。拉丁国王拉提努斯之女。原许配图尔努斯，后遵照神谕嫁给特洛伊王子埃涅阿斯为次妻。

⑨罗马王塔奎纽斯之妻。被一贵族奸污。她告知丈夫其事后，自刎而死。

⑩特洛伊王普里阿摩之女。为阿基里斯所追求。阿基里斯死后，她在其坟前殉死。

⑪墨勒阿革洛斯之妻，当她得知丈夫死讯时，悲而自尽。

⑫古巴比伦少女，与皮拉斯姆相爱。两人相约在郊外幽会，提斯别先至，却被一狮子吓走。皮拉姆斯后至，见提斯别丢下的被狮子染上血污的面纱，以为情人惨遭狮吻，遂拔剑自杀。提斯别回来见情人已死，

亦拾剑自尽。

⑬爱神的女祭司。与利安得相爱，利安得每晚游水过河与她相会，她在塔上擎火炬为他引路。一夜大风吹灭火炬，利安得溺水而死。海若见状坠塔自尽。

⑭迦太基女王。与特洛伊王子埃涅阿斯相爱。埃涅阿斯一去不返，她失望自杀。

⑮普罗特希劳斯之妻。得知丈夫阵亡的消息后自杀。

⑯菲丽丝是特雷斯国王之女。雅典人德莫丰在参加特洛伊战争后，回雅典途中爱上菲丽丝并娶了她。他回雅典后未能如约返回，菲丽丝因失望而自缢。

⑰伊奥鲁斯之女。与兄弟马卡柔斯乱伦生子，为父亲所迫自杀。

⑱许珀希皮里是勒姆诺斯女王。与阿耳工英雄伊阿宋相爱。伊阿宋忘却誓约抛弃了她，她遂被本国妇女放逐。

⑲埃及王达那俄斯之女。达那俄斯与孪生兄弟埃古普托斯争王位，把他的五十个女儿嫁给埃古普托斯的五十个儿子，并命她们在新婚之夜杀死丈夫。许珀弥斯特是其中惟一没有听从父命杀死丈夫的。

⑳克里特王弥诺斯之女。曾用小线团帮助雅典英雄忒修斯逃出迷宫。忒修斯把她带到那克索斯岛，然后抛弃了她。

解析

用典繁多是此诗的主要特点。在西方，尤其是在中世纪，这些神话和历史传说典故广为人知，因此用典有利于引人联想，增加诗的暗示效果。而且此诗结构简单、重复，在一定程度上减轻了用典的堆砌感和重量感。

第一节中所列举的传说人物大致是以贞洁、义气、正直等美德著称；第二节、第三节所举则或是不幸爱情的牺牲者，或是真挚爱情的殉死者。除此之外，所有这些节妇烈女（另外还有两位男性）都以美貌和出身高贵闻名于世。诗人喝令她们不要炫耀她们的优点和事迹，因为“我的意中人来了，她会轻蔑这一切”，意在衬托诗人的心上人的美貌和美德，而她的美貌和美德在诗人眼里简直是超尘拔俗，无法形容的。还有一层可能的含义是：这些美人虽然出众，但都遭逢不幸，所遇非人，而我的情人却因遇到我而感到幸福、自豪。诗人暗中也抬高了自己。





Edmund Spenser

LYKE AS A HUNTSMAN AFTER WEARY CHACE

Lyke as a huntsman after weary chace,
Seeing the game from him escapt away,
Sits downe to rest him in some shady place,
With panting hounds beguiled of their pray:

So after long pursuit and vaine assay,
When I all weary had the chace forsooke,
The gentle deare returnd the selfe—same way,
Thinking to quench her thirst at the next
brooke.

There she beholding me with mylder looke,
Sought not to fly, but fearelesse still did bide:
Till I in hand her yet halfe trembling tooke,
And with her owne goodwill hir fymely tyde.
Strange thing me seemed to see a beast so wyld,
So goodly wonne with her owne will beguyld.

